



GAZİ ÜNİVERSİTESİ
YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU

1. ULUSLARARASI DİL VE UYGULAMALI DİLBİLİM ÇALIŞMALARI KONFERANSI ICOLALS 2022

TARİH: 21-22 EKİM 2022

YER: GAZİ ÜNİVERSİTESİ
YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU
GÖLBAŞI YERLEŞKESİ
ANKARA/TÜRKİYE



ydyo@gazi.edu.tr

**1. ULUSLARARASI DİL VE UYGULAMALI
DİLBİLİM ÇALIŞMALARI KONFERANSI
(ICOLALS 2022)**

21-22 EKİM, 2022

GAZİ ÜNİVERSİTESİ

YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU

ANKARA, TÜRKİYE

Gazi Üniversitesi Yayınları No:18

E-ISBN 978-975-507-332-3

ÖNSÖZ

Değerli Akademisyenler ve Genç Araştırmacılar,

Hepinizi en kalbi duygularımla ve muhabbetle selamlıyorum.

Gazi Üniversitesi olarak “1. Uluslararası Dil ve Uygulamalı Dilbilim Çalışmaları Konferansı” organize etmekten büyük memnuniyet duyuyoruz. Özellikle, bu konferansın farklı dillerde sunumlarla gerçekleştiriliyor oluşu dil öğretim alanının ne denli geniş ve zengin olduğunun bir göstergesidir. Kökleri 100 yıllık bir geçmişe dayanan üniversitemizin, bilhassa eğitim alanında sadece ülkemizde değil uluslararası boyutta da önde gelen üniversitelerden biri oluşu hiç kuşkusuz ki yabancı dil öğretimi alanında da etkisini göstermektedir.

Bununla birlikte, yabancı dilin öneminin her geçen gün küresel çapta biraz daha arttığı günümüzde araştırma üniversitesi niteliğindeki Üniversitemiz için, uluslararasılaşma, bilginin üretimi ve paylaşımı gibi konularda yabancı dilin etkisi yadsınamaz bir boyuttadır. Bu bağlamda, Gazi Üniversitesi mezunlarının donanımlı bir yabancı dil yeterlilik seviyesine ulaşması adına son yıllarda titizlikle çalışmalar yürütmekteyiz. Alan bazlı program akreditasyon süreçlerinin, yabancı dil öğretimi konusunda da üniversitemizde Yabancı Diller Yüksekokulumuz tarafından yürütülüyor oluşu bu çalışmalara örnek niteliğindedir. İnaniyorum ki Yüksekokulumuzda gerçekleştirilen “1. Uluslararası Dil ve Uygulamalı Dilbilim Çalışmaları Konferansı” bu süreçlere sadece kurum bazında katkı sağlamakla kalmayacak, üniversitemizin misyonu doğrultusunda ulusal ve uluslararası çapta yabancı dil öğretimi alanına farklı bakış açıları da kazandıracaktır.

Bilhassa, yabancı dil öğretimi çatısı altında farklı dillere ilişkin gerçekleştirilen çalışmaların bu konferansta bir arada sunulmuş oluşu etkinliğin derin bir bilimsel bakış açısı yaratmasına katkı sağlamıştır. Bu bağlamda sunulan çalışmalar geniş bir yelpazede çeşitlilik arz ederken bu çalışmaların derlendiği tam metin bildiri kitabı da inaniyorum ki bu çalışmaların daha geniş kitlelere ulaşmasına vesile olacaktır.

Bu organizasyonun gerçekleştirilmesinde emeği geçen herkese ve siz değerli katılımcılara teşekkür eder, çalışmaların genç araştırmacılara yeni bakış açıları kazandırmasını dilerim.

Saygılarımla.

Prof. Dr. Musa Yıldız

Rektör

AÇILIŞ KONUŞMASI

Sayın protokol üyeleri ve değerli katılımcılar hepinizi saygıyla selamlıyorum.

Gazi Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu olarak 1. Uluslararası Dil ve Uygulamalı Dilbilim Çalışmaları Konferansını düzenlemekten ve bu alanda çalışmalarını yürüten bilim insanlarını Yüksekokulumuzda ağırlamaktan büyük bir mutluluk duymaktayız.

Yüksekokulumuz, misyonu doğrultusunda sadece öğrencilerine uluslararası düzeyde yabancı dil becerisi kazandırmakla kalmayıp, aynı zamanda öğretim elemanlarının mesleki gelişim süreçlerine katkıda bulunmak ve yabancı dil öğretimi alanında gerçekleştirilecek disiplinlerarası çalışmaları desteklemek amacındadır. Bu amaç doğrultusunda atılan adımlardan biri olma niteliği taşıyan konferansımız, ulusal ve uluslararası katılımcıların akademik çalışmalarını ve kıymetli tecrübelerini bizlerle paylaşma olanağı sunması bakımından önem taşımaktadır. Her bir dilin aynı kavramlara ve olgulara farklı bir bakış açısı, farklı bir pencere açtığı düşünülerek, konferansımızda sunulacak bildiriler Türkçe'nin yanı sıra Almanca, Arapça, Fransızca ve İngilizce dillerinde gerçekleştirilecektir. Bu farklılığı alanımızın zenginliğinin bir göstergesi olarak kabul etmekle birlikte farklı dillerin odağındaki çalışmaların da uygulamalı dilbilim çatısı altındaki yabancı dil öğretim alanına yeni bakış açısı katabileceğine inanıyoruz.

Dilin sadece akademik bir alan olmakla kalmayıp aynı zamanda bireyin sosyal ve kültürel kimliğinin de bir yansıması olduğu gerçeğinden hareketle, konferansımızda sanatsal faaliyetler ve sosyal bilgilendirme sunuları da yer almaktadır. Amacımız dilin, kültürün ve sosyal hayatın da bir parçası olduğunu genç meslektaşlarımıza hatırlatmaktır.

Konferansımızın gerçekleşmesinde, her zaman olduğu gibi Yüksekokulumuzdan destek ve teveccühünü esirgemeyen konferansımızın onursal başkanı Rektörümüz Sayın Prof. Dr. Musa Yıldız'a huzurlarınızda teşekkürü borç biliriz. Başta Rektörümüz olmak üzere Üniversitemizin üst yönetimine desteklerinden ötürü minnettarız.

Yine bugün etkinliğimizin gerçekleşmesinde bize destek olan kurum ve kuruluşlara, başta British Council ve ABD Eğitim Ataşeliği olmak üzere, MacMillan'a, Momentum Global'e, ETS Global'e, Blackswan Publishing'e, MRC'ye, PEN Professional English Network'e ve National Geographic Learning'e katkılarından ötürü çok teşekkür ediyoruz.

Konferansımızda bilgi ve tecrübelerini bizlerden esirgemeyen ana konuşmacılarımız Prof. Dr. A. Amanda YEŞİLBURSA, Ayşen GÜVEN, Carole Anne ROBINSON, Roger COHEN ve Prof. Dr. Yasemin KIRKGÖZ'e huzurlarınızda bir kez daha teşekkür etmek istiyoruz. Özellikle yoğun programlarına rağmen davetimizi geri çevirmeyip bu iki gün süreyle bizlerle olmalarından dolayı kendilerine minnettarız.

Ayrıca konferansımızın bugün gerçekleşiyor oluşunda büyük emekleri olan bilim kurulumuza ve konferans düzenleme kurulumuza da ayrı ayrı teşekkür etmek istiyoruz. Kendilerinin özverili destekleri ile bugün bu konferansı gerçekleştirmenin mutluluğunu yaşıyoruz.

Tabi ki siz değerli katılımcılarımıza etkinliğimize göstermiş olduğunuz ilgiden ötürü çok teşekkür ediyor ve tüm katılımcılarımız için verimli ve keyifli bir konferans olmasını diliyoruz.

Öğr. Gör. Dr. Mustafa Akın Güngör

Yüksekokul Müdürü

Konferans Komiteleri

Onursal Başkan

Prof. Dr. Musa YILDIZ – Gazi Üniversitesi Rektörü

Organizasyon Komitesi Başkanı

Öğr. Gör. Dr. Mustafa Akın GÜNGÖR

Organizasyon Komitesi Başkan Yardımcıları

Öğr. Gör. Dr. Maide YILMAZ

Öğr. Gör. Ahmet ÖZCAN

Organizasyon Komitesi Üyeleri

Öğr. Gör. Dr. Pelin ERDOĞAN

Öğr. Gör. Dr. İbrahim Halil TOPAL

Öğr. Gör. Dr. Hayrullah ÇETİNKAYA

Öğr. Gör. Dr. Ferdiye ÇOBANOĞULLARI

Öğr. Gör. Aslı ALTUNTAŞ

Öğr. Gör. Nurda KARADENİZ KAYALI

Öğr. Gör. Burcu KÖK

Öğr. Gör. Dilek TAHİR

Öğr. Gör. Emine ŞARKDEMİR

Öğr. Gör. Fulya DEMİRCAN YILDIRIM

Öğr. Gör. Pelin DOĞAN

Öğr. Gör. Talha ERDALI

Öğr. Gör. Yeliz BAŞOL

Öğr. Gör. Zülal KIZMAZ

Bilim Kurulu

- Prof. Dr. Abdlvahit ÇAKIR - Gazi Üniversitesi
- Prof. Dr. Arif SARIÇOBAN - Selçuk Üniversitesi
- Prof. Dr. iler HATİPOĞLU - Orta Doğu Teknik Üniversitesi
- Prof. Dr. Dilek PEÇENEK - Ankara Üniversitesi
- Prof. Dr. İlhami SİIRCI - Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
- Prof. Dr. Muhammet KOÇAK - Gazi Üniversitesi
- Prof. Dr. Nuray ALAGZL - Hacettepe Üniversitesi
- Prof. Dr. Nurten ÖZÇELİK - Gazi Üniversitesi
- Prof. Dr. Paa Tevfik CEPHE - Gazi Üniversitesi
- Prof. Dr. Tahir BALCI - Çukurova Üniversitesi
- Prof. Dr. Turan PAKER - Pamukkale Üniversitesi
- Doç. Dr. Ahmet BAAL - Yıldız Teknik Üniversitesi
- Doç. Dr. Anıl RAKICIOLU SÖYLEMEZ - Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi
- Doç. Dr. Erdinç DOĞRU - Gazi Üniversitesi
- Doç. Dr. Gülnaz KURT - Akdeniz Üniversitesi
- Doç. Dr. Lokman TANRIKULU - Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi
- Doç. Dr. Mehmet Ali Kılray ARAZ - Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi
- Doç. Dr. Müzeyyen Nazlı GÜNGÖR - Gazi Üniversitesi
- Doç. Dr. Senem CEYLAN - Dokuz Eylül Üniversitesi
- Doç. Dr. Servet ÇELİK - Trabzon Üniversitesi
- Doç. Dr. Yusuf CEYLAN - Dokuz Eylül Üniversitesi
- Dr. r. Üyesi Aye Selmin SÖYLEMEZ - Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
- Dr. r. Üyesi Burcu ŞENTÜRK - Bartın Üniversitesi
- Dr. r. Üyesi Ceyhun KARABIYIK - Ufuk Üniversitesi
- Dr. r. Üyesi Ersin ÇİLEK - Bartın Üniversitesi
- Dr. r. Üyesi Gökhan ÇEPNİ - Trabzon Üniversitesi
- Dr. r. Üyesi Kamile HAMİLOLU - Marmara Üniversitesi
- Dr. r. Üyesi Sevcan BAYRAKTAR ÇEPNİ Trabzon Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Sevval AYNE KARACABEY - Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Sezai ARUSOĞLU - Hacettepe Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Sıddık BAYSAL - Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Onur ÖZCAN - Gazi Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Özge GÜMÜŞ - Adıyaman Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Tahsin YURTTAŞ - Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

Dr. Ahmet Erdost YASTIBAŞ - Gazi Üniversitesi

Dr. Betül YALÇINKAYA - Ankara Üniversitesi

Dr. Bilge BULUT - Gazi Üniversitesi

Doç Dr. Burçak YILMAZ YAKIŞIK - Gazi Üniversitesi

Dr. Büşra ÇELEN - Gazi Üniversitesi

Dr. Deniz ŞALLI ÇOPUR – Orta Doğu Teknik Üniversitesi

Dr. Ferdiye ÇOBANOĞULLARI - Gazi Üniversitesi

Dr. Güleser KORKMAZER - Trakya Üniversitesi

Dr. Kadriye HÖKELEKLİ - Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

Dr. Maide YILMAZ - Gazi Üniversitesi

Dr. Pelin ERDOĞAN - Gazi Üniversitesi

Dr. Şermin VARDAL OCAKLI - Ankara Üniversitesi

Dr. Zeynep ÖZDEM ERTÜRK - Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi

İÇİNDEKİLER

Arapça Öğrenen Türk Öğrencilerin Arapça Harfleri Doğru Seslendirmelerine Yönelik Yöntem Önerisi	1
Assessing Pragmalinguistic Accuracy for Professional Court Interpreters in Remote Settings: A Brief Review of Literature.....	10
Be the Voice of Girls: A different approach to teaching English! Institutes: Be the Voice of Girls, Turkey and Burlington English, USA.	24
Bilişsel Dilbilimi Açısından Metonimi: Türkçe ve Japonca Dilleri Açısından Kısa Bir İnceleme ..	30
Corpus analysis of word combinations and lexico-grammatical choices in research articles in Engineering	40
Bringing Narratives to Life: Digital Storytelling in Foreign Language Classrooms	53
The Effect of Model United Nations as an Experiential Learning Practice On Students' Motivation and Teachers' Teaching Skills	66
The Relationship between Self-Efficacy, Self-Regulation in Vocabulary and Receptive Vocabulary Size of Turkish EFL Learners.....	78
Translation or Transcreation? A Model Lesson Plan on the Fictional San Lorenzo Dialect.....	91
Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde Çizgi Filmin Rolü.....	104
ABSTRACTS.....	116

Bringing Narratives to Life: Digital Storytelling in Foreign Language Classrooms

Dr. İbrahim Halil Topal¹

“We tell ourselves stories in order to live”

Joan Didion

Abstract

Evidence suggests that human beings have been telling stories for thousands of years, with the earliest in the form of cave drawings found in Lascaux and Chavaux, France (National Geographic Society, 2020). Also referred to as narratives and tales, stories are fictional or nonfictional series of interconnected events or experiences described in sketches, scripted or spoken forms for a variety of purposes including but not limited to entertainment, information, and education. Stories are, by all means, not solely accounts of what happened, but more about the construction of meaning, preservation of culture, and delivery of moral values. In this sense, “If you wish to influence an individual or a group to embrace a particular value in their daily lives, tell them a compelling story” (Simmons, 2011, p. 22). The art of storytelling has assumed a new shape in congruence with technological advancements, now called digital storytelling (DS) referring to the creation of stories through such digital artifacts as images, audios, and texts by way of digital platforms (Robin & McNeil, 2019). DS has acquired functional significance with the provision of the P21 Framework for 21st Century Learning (Battelle for Kids, 2019), which requires learners of this age to be equipped with learning (i.e., critical thinking, creativity, collaboration, and communication), literacy (i.e., information, media, and technology), and life skills (i.e., flexibility, leadership, initiative, productivity, and social skills) to promote such interdisciplinary themes as global awareness. More precisely, learners might actively be involved in today’s world and develop and harness 21st century skills to tackle global issues by creating digital stories. Given the manifold benefits that might be reaped from DS, including but not limited to meaningful learner engagement (Castañeda, 2013) and self-construction of meaning (Jonassen et al., 1999), this workshop intends to present practitioners with the steps of DS creation and gain them hands-on experience by conducting a small-scale, guided demonstration of conceiving digital stories about four global issues (i.e., migration, climate change,

¹ Gazi University, College of Foreign Languages, Turkey

food waste, and pollution) highlighted on the UN's website (<https://www.un.org/en/global-issues>). To this end, concise background information about DS is initially provided. The steps of creating digital stories are subsequently explained. The workshop attendees are next divided into four following an opinion poll conducted electronically. The group members are then provided with the necessary materials prepared in advance for time-saving purposes. They are last asked to collaborate on DS creation by sharing the tasks with the group members. Ultimately, the workshop aims to raise awareness about DS and produce four digital stories created by the attendees on four global issues as an end product. As the author Robin Moore once said: "Inside each of us is a natural-born storyteller, waiting to be released." Accordingly, it is hoped that the attendees will have a productive, constructive, and practical experience wherein they reveal their undiscovered storytelling talents and reflect on their prospective teaching practices.

Keywords: Digital storytelling, workshop, 21st-century education, educational technology, digitalization

Dando vida a las narrativas: Narración digital en aulas de idiomas extranjeros

"Nos contamos historias para vivir"

Joan Didion

Resumen

La evidencia sugiere que los seres humanos han estado contando historias durante miles de años, y las primeras en forma de dibujos rupestres encontrados en Lascaux y Chavaux, Francia (National Geographic Society, 2020). También conocidas como narraciones y cuentos, las historias son series ficticias o no ficticias de eventos o experiencias interconectados que se describen en bocetos, guiones o formas habladas para una variedad de propósitos que incluyen, entre otros, entretenimiento, información y educación. Las historias son, por supuesto, no solo relatos de lo que sucedió, sino más bien sobre la construcción de significado, la preservación de la cultura y la entrega de valores morales. En este sentido, "Si desea influir en un individuo o un grupo para que adopte un valor particular en su vida diaria, cuénteles una historia convincente" (Simmons, 2011, p. 22). El arte de contar historias ha asumido una nueva forma en congruencia con los avances tecnológicos, ahora llamado narración digital (DS) que se refiere a la creación de historias a través de artefactos digitales como imágenes,

audios y textos a través de plataformas digitales (Robin & McNeil, 2019). DS ha adquirido importancia funcional con la provisión del Marco P21 para el Aprendizaje del Siglo 21 (Asociación para las Habilidades del Siglo 21, 2007), que requiere que los estudiantes de esta edad estén equipados con aprendizaje (es decir, pensamiento crítico, creatividad, colaboración y comunicación) , alfabetización (es decir, información, medios y tecnología) y habilidades para la vida (es decir, flexibilidad, liderazgo, iniciativa, productividad y habilidades sociales) para promover temas interdisciplinarios como la conciencia global. Más precisamente, los alumnos pueden participar activamente en el mundo actual y desarrollar y aprovechar las habilidades del siglo XXI para abordar problemas globales mediante la creación de historias digitales. Dados los múltiples beneficios que se pueden obtener de DS, incluidos, entre otros, la participación significativa del alumno (Castañeda, 2013) y la autoconstrucción de significado (Jonassen et al., 1999), este taller tiene la intención de presentar a los profesionales los pasos de DS y gane experiencia práctica al realizar una demostración guiada a pequeña escala de la concepción de historias digitales sobre cuatro problemas globales (es decir, migración, cambio climático, desperdicio de alimentos y contaminación) destacados en el sitio web de la ONU (<https://www.un.org/en/global-issues>). Con este fin, se proporciona inicialmente una información básica concisa sobre DS. A continuación se explican los pasos para crear historias digitales. A continuación, los asistentes al taller se dividen en cuatro después de una encuesta de opinión realizada electrónicamente. Luego, los miembros del grupo reciben los materiales necesarios preparados con anticipación para ahorrar tiempo. Se les pide por última vez que colaboren en la creación de DS compartiendo las tareas con los miembros del grupo. En última instancia, el taller tiene como objetivo crear conciencia sobre DS y producir cuatro historias digitales creadas por los asistentes sobre cuatro temas globales como producto final. Como dijo una vez el autor Robin Moore: “Dentro de cada uno de nosotros hay un narrador nato, esperando ser liberado”. En consecuencia, se espera que los asistentes tengan una experiencia productiva, constructiva y práctica en la que revelen sus talentos narrativos no descubiertos y reflexionen sobre sus futuras prácticas docentes.

Palabras clave: Narrativa digital, taller, educación del siglo XXI, tecnología educativa, digitalización

Introduction

Storytelling has been with us since the dawn of the human language, even before that. Remember the cave paintings that you see on the web or news. It has been reported that the pictures that the cavemen drew dates back to more than 40 thousand years (Thompson, 2019). And then we have the storytelling

practices of indigenous people like the Native American who passed down their culture, beliefs, legends, customs, and rituals through expressive narratives usually told by the chief of the tribe, with tribespeople gathered around a bonfire. We also have the stories of *Little Red Riding Hood* or *Cinderella* that our mothers used to tell us as a child. Those and others were our favorite bedtime stories. From a pictorial way of expression to oral practices and written expression, the practice of storytelling has evolved over the years. With the inventions of camera, the internet, and social media platforms, the scope of storytelling has considerably expanded. Now stories have become more accessible to people from all around the world. We can communicate our messages with just one click.

So why do we tell stories? Despite the presence of various reasons, we basically tell stories to foster connection, empathy, and understanding between people. Other than that, we sometimes enhance abstract concepts and clarify complex messages through stories. It is also well-established that stories promote and shape our ideas (Lin et al., 2013; Falk, 2021). They also bring people together through a sense of commonality in a world divided by a multitude of things. In addition, stories inspire and motivate people by affecting their emotions and exposing both the good and the bad. If we look back on the stories that we were told, we can see that they had some qualities in common: amusing, credible, unforgettable, planned, relatable, and didactic. In addition to these qualities, stories also revolve around such elements as characters, conflict, resolution, plot, and context.

In the wake of pictorial, written, oral, and auditory (e.g., podcasting) forms of storytelling, DS has emerged as a novel way of telling stories. Digital stories come in a combination of manifold media, such as audio, pictures, video, animation, and texts. In a way, they have incorporated the previous means of storytelling and made the practice of storytelling more interactive and effective. Dana Atchley, a pioneer in digital storytelling, expressed the following about storytelling:

...digital storytelling combines the best of two worlds: the "new world" of digitised video, photography and art, and the "old world" of telling stories. This means the "old world" of PowerPoint slides filled with bullet point statements will be replaced by a "new world" of examples via stories, accompanied by evocative images and sounds (Reynolds, 2011, p. 94)

Just like the form and shape of storytelling, the world itself has also evolved. Our problems in the past have become different from the ones we have now and will have in the future. Nowadays we are globally dealing with such problems as human migration, global warming, different types of pollution, poverty, food shortage and waste, gender equality, and human rights, just to name a few (<https://www.un.org/en/global-issues>). In this sense, the purpose of storytelling has now become more active participation than just passive reception. In other words, people create digital stories to take actions about such global issues in the 21st century. In fact, these issues were also included in the

framework of 21st century learning proposed by the Partnership for 21st Century Skills (Batelle for Kids, 2019). This framework, also known as the P21 framework, was developed with input from educators, education experts, and business leaders to define and illustrate the skills, knowledge, expertise, and support systems that students require to succeed in work, life, and citizenship (Batelle for Kids, 2019). It includes interdisciplinary themes related to the 21st century issues, such as global awareness, environmental literacy, health literacy, and civic literacy. In a way, the framework posits that 21st century learners should not only be equipped with the academic awareness, knowledge, and skills, but also social, local, and global issues that surround their communities and the world.

As a way of attending to raising awareness about these global issues, this workshop intends to introduce the practice of DS and help the participants create their own digital stories about four global issues: human migration, climate change, food waste, and pollution. Following the presentation of background information about the DS, the participants will be grouped into four based on their preference for the global issues. Each group will then be provided with the audio, text, video about the global issues, and basic software to create digital stories. The groups will be asked to share tasks between members. The workshop ultimately aims to raise the participants' awareness about DS by assisting them to create four digital stories about the global issues.

Background

Characterized as the communication of ideas, messages, and information through multimedia materials embedded in a video, DS might provide meaningful experience to learners from all education levels (Lambert, 2013). It has often been associated with learning since creating stories is deemed equal to creating meaning (Matthews-DeNatale, 2008). The elements of DS were described by Lambert (2006) as in Table 1.

Table 1

The Components of Digital Stories

Elements	Description
Point of view	The central theme of the story
Dramatic question	A query that captivates the audience's attention
Emotional content	The contemplative issue that comes to life in the story